

Základy tlumočnictví

VIII. Přeložte následující krátké texty

1. Úřady podcenily černý trh s alkoholem, a jeho aktéři tak získali pocit beztrestnosti. Takový je jeden ze závěrů analýzy ministerstva financí, vnitra, zemědělství, průmyslu a obchodu a zdravotnictví o potírání černého trhu s alkoholem.
2. Przy ul. św. Antoniego we Wrocławiu powstaje hotel Margott. Nadzór budowlany uważa, że jest za wysoki i niezgodny z miejscowym planem zagospodarowania przestrzennego.
3. Brno připravuje velké šetření v městské dopravě. Dopravní komise doporučila zastupitelům schválit na dvě desítky změn, které znamenají úsporu až padesát milionů korun. Pokud budou schváleny, prodlouží intervaly linek, některé spoje zcela zaniknou.
4. Zawsze wiedziałam, kim jestem. Po każdej zagranej roli nie wydawało mi się, że jestem kimś więcej, niż byłam dotychczas - mówi aktorka Krystyna Janda. Opowiada o odkrywaniu samej siebie, o pisaniu felietonów i o trudnych listach od czytelniczek.
5. Česká ekonomika zůstává v recesi. Hrubý domácí produkt ve třetím čtvrtletí podle údajů Českého statistického úřadu klesl proti předchozímu čtvrtletí o 0,3 procenta. Jde již o pátý kvartál v řadě. Česká ekonomika takto slábla naposledy před 16 lety.
6. Trzeba uwzględnić, że Polska świetnie radzi sobie z inwestowaniem unijnych pieniędzy i modernizuje za nie kraj - usłyszał w środę Donald Tusk od Angeli Merkel. To znak, że Polska nie straci wiele na cięciach w nowym unijnym budżecie.
7. Třiasedmdesátiletý Josef Sedlák chodí se svým vnukem Danielem do školky v brněnské Masarykově čtvrti. Cestou si s ním rád sedne na lavičku a poklábosí. Ještě nedávno však nebylo, kam by se posadili. Rozbité lavičky si proto sami opravili.
8. Dziś drugi dzień zmagañ uczniów klas trzecich z próbnym egzaminem gimnazjalnym. Najpierw uczniowie napisali 60-minutowy egzamin z przedmiotów przyrodniczych, czyli biologii, chemii, fizyki i geografii, po przerwie zasiedli do testu z matematyki.
9. Největší středoevropská nízkonákladová společnost výrazně omezí své působení na českém trhu. Wizz Air škrtá z letního letového řádu čtyři linky z Prahy, z Brna jednu. Firmě tak bude stačit na obsluhu českých linek pouze jedno letadlo.
10. Policjanci zatrzymali dwóch 18-latków, którzy rozbili głowę 27-letniemu mężczyźnie. Do zdarzenia doszło w Mikołowie. Dwóch nastolatków zaczepiło przechodnia i

poprosilo, aby poczęstował ich papierosem. Kiedy mężczyzna odmówił, pobili go i uciekli.

11. Přes všechna varování lidé tu chybu stále opakují: PIN si poznamenávají přímo na kartu, do diáře nebo do mobilu. A pak se diví... A přitom je tak snadné problémům předejít.
12. Statystyczny Polak zjadł w zeszłym roku ok. 54 kg pieczywa. To aż o 43 kg mniej niż jeszcze 20 lat temu. Polacy zastępują po prostu chleb innymi produktami zbożowymi, jednak związek producentów widzi przede wszystkim inne przyczyny: chleb jest coraz droższy, a jego jakość coraz niższa.
13. Podle zjištění dánských vědců nebyl slavný astronom Tycho Brahe pochovaný v Praze otráven rtutí, ale zemřel zřejmě přirozenou smrtí. Ve vousech se sice rtuť našla, ale tak malé množství, že astronoma zabít nemohla.
14. Pacjent ze szpitala w Świdniku otarł się o śmierć po tym, jak pielęgniarka zaczęła przetaczać mu krew zupełnie innej grupy niż jego. Pielęgniarka i lekarz, którzy pełnili dyżur, zostali oskarżeni. Doszli jednak z pacjentem do ugody, a sąd warunkowo sprawę umorzył.

VIII. Poslechněte si následující reklamní spot, zaznamenejte text a následně jej přeložte (snažte se řešit problematická místa založená na jazykové hře)

Biedronka – Wywiad

http://www.youtube.com/watch?v=H_dY5mrUf28

A w jakim punkcie kariery widzi się pani za pięć dni?

W surówce jakiejś... A może jakaś ciepła posadka w zupie byłaby.

Widzę, że pani nie ma żadnego doświadczenia. Ale to dobrze. Potrzebujemy kogoś świeżego z otwartą głową.

Produkty Biedronki polecają się na pierwsze i drugie danie.